Специфика употребления безэквивалентной лексики узбекского языка в русской и английской прессе

Джаббарова Ш.Б.
(Термезский государственный университет,
Узбекистан)

Особое внимание заслуживает исследование в современной лингвистической науке проблем лингвокультурологии. Появившиеся в последнее время научные работы языковедов свидетельствуют об актуальности изучения языковых явлений в их соотнесенности с его кумулятивной и культуроносной функцией. Это, в частности, касается вопроса о безэквивалентной лексике.

Как отмечают такие лингвисты, как Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. безэквивалентная лексика — это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями».

Словарь Ожегова дает следующее определение — безэквивалентная лексика включает в себя не только отсутствие эквивалента, но и причину такого отсутствия, отражение словом специфической материальной и духовной культуры.

В современном языкознании не вызывает сомнения тот факт, что безэквивалентные лексические единицы — слова и словосочетания отражают специфику национальной культуры того или иного народа, содержащую своеобразный компонент, показывающий расхождение двух культур.

В последнее время в связи развитием общества резко изменились условия функционирования языков. Это обстоятельство привело, в частности, в изменении значений ранее известных слов и устойчивых словосочетаний. В этом можно убедиться, обращаясь к материалам средств массовых информаций (СМИ).

СМИ включают в свой состав газетную и журнальную прессу, радио и телевидение, щиты объявлений и различные формы прямого устного общения с массовой аудиторией. Язык СМИ — это язык информационный, обеспечивающий компактную и строго однозначную запись данного содержания в форме приемлемой для непосредственной подачи на механизмы. Роль СМИ донести до аудитории важную общественно-политическую информацию.

Дальнейшие рассуждения о значимости СМИ приводят нас к выводу о том, что происходят непрерывные поиски средств выразительности и усиления экспрессии с помощью языковых средств, таких как безэквивалентная лексика. Среди СМИ, выходящих в Узбекистане, важная роль принадлежит газете. Язык газеты обладает определённой спецификой, которая отличает его от языка художественной или научной литературы, а также от разговорной речи. Это является следствием длительного отбора языковых выразительных средств, наиболее соответствующих тому социальному заданию, которое выполняет газета, как основное средство массовой информации. Отличительными чертами языка газеты являются: информационная насыщенность, отбор языковых средств, жанровое разнообразие, разнообразие стилистического использования языковых средств, наличие общественно-политической лексики и фразеологии. На страницах газет, издаваемых в Узбекистане, часто используются изобразительные средства, среди которых особое место

занимает безэквивалентная лексика.

Рассмотрим на примере таких слов: **сюзане —** род гобелена из гладкой материи с машиной или ручной вышивкой, **пустак —** гладкая овчина (из которой вся шерсть вылезла**), джойнамоз —** подстилка, на который мусульмане совершают молитву**, зардевар —** златошвейное покрывало, завешивающее стены комнаты, ниши, проёмы, **супра —** подстилка (обычно кожная), на которую просеивают муку, **домбра —** струнный музыкальный инструмент, **доира —** бубен, **тор —** струнно — ударный музыкальный инструмент, **рубаб —** щипковый струнный инструмент, **дутар —** двухструнный щипковый музыкальный инструмент.

В текстах периодических изданий Узбекистана, издаваемых на русском и английском языках, лексические единицы узбекского языка используются для точной передачи окружающей реальности, экономической и социально-культурной жизни Узбекистана. Например: До сих пор невесты вышивают к своей свадьбе яркие **сюзане**, а полы в домах байсунцев устилаются паласами и удивительными по колориту кожанами, ворсовыми подстилками-**пустаками.** (Moziydan Sado, 1.04.08) . Фантазия и выборе узоров и сочетание цветов безгранична-девушки готовят вышивку для своего приданого, в которое, как правило, входит: **сюзане** (2 экземпляра), **джойнамоз** (2 экз), **зардевор** (2 экз.), **болинпуш** (3-4 экз.), **бугджом**а (2 экз). (Moziydan sado, 1.04.08). Орнамент **бугджома** у узбеков племени **кунград** напоминает излюбленные ими ковровые узоры и отличается геометрическими ритмами, полными динамики и внутреннего напряжения. (Miziydan sado, 1.04.08). Любимыми музыкальными инструментами народа являются **домбра, чангкавуз, дойра, свирель (най),** камышовая свирель, после 1970 года- **тор, рубаб, дутар.** (Moziydan sado, 3.06.08).

Следует сделать вывод, что использование узбекской безэквивалентной лексики в текстах газет Узбекистана, издаваемых на русском и английском языках, показывает национальный колорит и специфичность отдельных лексем, характерных именно для данного языка. Вместе с тем подобные явления свидетельствуют об усилении непосредственного взаимоотношения двух народов и их языков.